Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli wprawdzie bowiem czynię niesprawiedliwość i zasługującego śmierci robiłem coś nie wzbraniam się umrzeć jeśli zaś nic jest o które ci oskarżają mnie nikt mnie może im darować Cezara przywołuję |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc zrobiłem coś nieprawego\* i popełniłem coś godnego śmierci,\*\* nie wzbraniam się umrzeć; ale jeśli nie ma nic\*\*\* w tym, o co mnie ci oskarżają, nikt mnie nie może im wydać (na łaskę i niełaskę). Odwołuję się do cesarza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli więc czynię niesprawiedliwość i godnego śmierci dokonałem coś, nie odwracam prośbą od siebie umrzeć\*; jeśli zaś nic (nie) jest\*\*, o które ci oskarżają mię, nikt mię (nie) może im darować. Cezara\*\*\* przywołuję sobie". [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli wprawdzie bowiem czynię niesprawiedliwość i zasługującego śmierci robiłem coś nie wzbraniam się umrzeć jeśli zaś nic jest (o) które ci oskarżają mnie nikt mnie może im darować Cezara przywołuję |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zrobiłem coś złego lub popełniłem coś podlegającego karze śmierci, nie wzbraniam się umrzeć. Ale jeśli to, o co ci ludzie mnie oskarżają, nie ma żadnego uzasadnienia, nikt nie może mnie im wydać na łaskę i niełaskę. Odwołuję się do cesarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jeśli *w czymś* zawiniłem i popełniłem coś, co zasługuje na śmierć, nie wzbraniam się umrzeć. Lecz jeśli nie ma nic w tym, o co mnie oskarżają, nikt nie może mnie im wydać. Odwołuję się do cesarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźlim w czem nieprawy i co godnego śmierci uczynił, nie zbraniam się umrzeć; ale jeźli nie masz nic takiego z tych rzeczy, o które na mię skarżą, nikt mię im wydać nie może; apeluję do cesarza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeślim zaszkodził abom co godnego śmierci uczynił, nie zbraniam się umrzeć. A jeśli nie masz nic z tego, o co ci na mię skarżą, żaden mię im darować nie może: apeluję do Cesarza! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zawiniłem i popełniłem coś podpadającego pod karę śmierci, nie wzbraniam się umrzeć. Ale jeśli nie zrobiłem nic z tego, o co mnie oskarżają, nikt nie może mnie im wydać. Odwołuję się do cezara! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli więc uczyniłem coś złego i popełniłem coś, co zasługuje na śmierć, nie wzbraniam się umrzeć; ale jeśli nie ma nic w tym, o co mnie oskarżają, nikt nie może mnie wydać im na łaskę i niełaskę. Odwołuję się do cesarza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak postępuję niesprawiedliwie i popełniłem coś godnego śmierci, nie wzbraniam się umrzeć. Ale jeśli nie zrobiłem nic z tego, o co mnie oskarżają, nikt nie może mnie im wydać. Odwołuję się do cesarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli popełniłem przestępstwo zasługujące na śmierć, gotów jestem ponieść karę śmierci. Ale jeżeli oskarżenie jest bezpodstawne, to nikt nie może mnie wydać w ich ręce. Odwołuję się do cesarza!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdybym dopuścił się występku i popełnił coś, za co się słusznie umiera, nie wybraniałbym się od śmierci. A skoro bez podstaw jest to, o co mię ci oskarżają, nikt im nie może mnie wydać. Składam odwołanie do Cezara”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli uczyniłem coś złego, czym zasłużyłem na karę śmierci, gotów jestem ponieść śmierć; jeśli jednak te oskarżenia są bezpodstawne, to nikt nie ma prawa wydać mnie na łaskę i niełaskę Żydów. Odwołuję się do cesarza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli więc popełniłem coś złego, przez co zasługiwałbym na karę śmierci, nie boję się umrzeć; jeżeli zaś nie poczuwam się do niczego, o co mnie oskarżają, nikt nie może mnie rzucić na ich łaskę. Odwołuję się do cesarzaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж кривду або щось гідне смерти я вчинив, то не відмовляюся вмерти. Якщо ж немає нічого того, в чому вони мене звинувачують, ніхто мене не може їм видати. Відкликаюся до кесаря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli czynię niesprawiedliwość oraz dokonałem czegoś godnego śmierci, nie wymawiam się umrzeć. Ale jeśli nie istnieje nic z tych rzeczy, o które mnie oskarżają nikt im nie może mnie wydać; odwołuję się do cezara. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeślim jest złoczyńcą, jeślim uczynił coś, za co na śmierć zasługuję, to gotów jestem umrzeć. Lecz jeśli nie ma nic w tych zarzutach, jakie przeciw mnie wysuwają, nikt mnie nie może im wydać po to tylko, aby im okazać przychylność! Odwołuję się do cesarza!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli więc rzeczywiście jestem winowajcą i popełniłem coś, za co zasługiwałbym na śmierć, to nie wzbraniam się umrzeć; natomiast jeśli nie ma nic w tym, o co ci ludzie mnie oskarżają, to żaden człowiek nie może mnie im wydać na znak przychylności. odwołuję się do Cezara!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli dopuściłem się czynu zasługującego na śmierć, nie waham się umrzeć. Lecz jeśli nie zrobiłem niczego, o co mnie oskarżają, nikt nie ma prawa mnie im wydać. Odwołuję się do cezara! |

1. 1) <x>510 23:29</x>; <x>510 25:25</x>; <x>510 26:31</x>; <x>510 28:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 24:19</x>; <x>510 25:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 25:21</x>; <x>510 26:32</x>; <x>510 28:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: wyroku śmierci. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "jeśli zaś nic jest" - sens: jeśli nieprawdą jest to. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tu już nie jako imię własne, lecz jako tytuł cesarza rzymskiego. [↑](#footnote-ref-7)